

1982385

No. of Printed Pages : 7

पी. जी. डी. टी.-02

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (पी.जी.डी.टी.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

पी.जी.डी.टी.-02 : अनुवाद का भाषिक

एवं सांस्कृतिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

भाग—I

3×20=60

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भाषा से आप क्या समझते हैं ? भाषा की महत्वपूर्ण इकाई 'स्वनिम' का विवेचन कीजिए।
2. 'बहुभाषिक समाज में अनुवाद' विषय पर एक निबंध लिखिए।
3. भाषा के मानकीकरण से आप क्या समझते हैं ? अनुवाद में भाषा के मानकीकरण की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए।

4. पारिभाषिक शब्द से क्या तात्पर्य है ? पारिभाषिक शब्दों के लक्षण स्पष्ट कीजिए।
5. प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता पर प्रकाश डालिए।
6. भारतीय साहित्य के अध्ययन में अनुवाद के महत्त्व की चर्चा कीजिए।

भाग—II

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15
 Why are examinations such a terror ? Perhaps because chance plays such a great part in them. The examination paper is like a lottery-uncertain, undependable. The element of uncertainty and surprise is bound to shake the most confident examinee. Sometimes our nervousness is so great that we seem to forget our best prepared lessons. Before the examination, we feel sure of doing well. But once the question paper is before us our mind becomes perfect blank. We fail to recall our

most memorised lesson. Some candidates even faint in the examination hall. The question paper springs a complete surprise. None of the 'sure hints' over which we have spent days and might appear in the examination. On the contrary, just those very topics which we left out as unimportant and unexpected stare us in the face.

8. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

अभिव्यक्ति की स्वतंत्रता असीम या निरंकुश नहीं हो सकती। अमरीका के न्यायमूर्ति होम्स के अनुसार यदि कोई वक्तव्य या प्रकाशन 'ठोस बुराई' (Substantive Evil) पैदा करने का स्पष्ट और वर्तमान खतरा (clear and present danger) उपस्थित करे तो ऐसे मामलों में अभिव्यक्ति की स्वतंत्रता पर प्रतिबंध लगाना विधिसम्मत होगा। इसी तर्क के आधार पर अमरीकी सर्वोच्च न्यायालय ने 1925 में 'गिटलो बनाम न्यूयॉर्क' के

मुकदमे ऐसे आमूल परिवर्तनकारी (Radical) की दोष-सिद्धि की पुष्टि कर दी जिसने सरकार के हिंसात्मक विध्वंस (violent overthrow) का आह्वान किया था क्योंकि उसके शब्दों में ऐसी 'कुप्रवृत्ति' का संकेत मिलता था जो 'नैतिकता को भ्रष्ट कर सकती थी, अपराध की प्रेरणा दे सकती थी और सार्वजनिक शांति को भंग कर सकती थी।' इसी तरह भारतीय संविधान के अनुच्छेद 19 (2) के अन्तर्गत यह व्यवस्था की गई है कि "भारत की प्रभुसत्ता और अखण्डता (Sovereignty and Integrity of India) राज्य की सुरक्षा, विदेशी राज्यों के हितों के साथ मैत्रीपूर्ण संबंधों, सार्वजनिक व्यवस्था, शालीनता या नैतिकता के हित में या न्यायालय की अवमानना मान-हानि या अपराध के उद्दीपन (Incitement of Offence) के सन्दर्भ में 'इस अधिकार पर तर्कसंगत प्रतिबंध' लगाए जा सकते हैं।

9. निम्नलिखित नमूने (सैंपल) प्रश्नपत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

10

Term-End Examination
ELECTIVE COURSE : HISTORY
MODERN INDIA—1957-1964

*Time : 3 Hours**Maximum Marks : 100*

Note : This question paper has three Sections. The students have to attempt any two questions in about 500 words each from Section I, any four questions in about 250 words each from Section II and any two short notes in about 100 words each from Section III.

Section—I $20 \times 2 = 40$

1. Analyse the causes and the impact of the revolt of 1857.
2. Describe the causes and the nature of the Russian Revolution. Did it have an impact on the Indian National Movement ?
3. Discuss the issues of conflict between the moderates and the extremists. Why did it lead to a split in the Congress in 1907 at Surat ?

4. Evaluate the factors that gave rise to the Akali Movement. How did it connect with the Indian Freedom Struggle ?

Section—II

10 × 4 = 40

5. How did the early nationalist leaders view colonialism ?
6. Explain the term communalism. Highlight its development in the early 20th century.
7. Discuss the causes of the rise of the Indian Capitalist class. Discuss its relationship with the Indian National Congress.
8. Write a note on Simon Commission.
9. Evaluate the nature of Indian Foreign Policy during 1947-1964.
10. Discuss the role of E.V. Ramaswami Naicker (1879-1973) against social inequalities.
11. Examine the peasant struggles in India during 1920s and 1930s against the colonial rule.
12. Evaluate the functioning of the Congress Ministries after the elections of 1937.

[7]

पी. जी. डी. टी.-002

Section—III

10 × 2 = 20

13. Write short notes on any *two* of the following in about **100** words each :

- (a) Home Rule League
- (b) Constitutional Reforms of 1919
- (c) Rowlatt Satyagrah
- (d) Santhal Rebellion

पी. जी. डी. टी.-002

4,000

(A-44)